

## Convenție din 10/10/1983

Publicat în Buletinul Oficial nr. 51 din 29/06/1984

între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hasemit al Iordaniei pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital

*Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hasemit al Iordaniei, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital, pe baza principiilor suveranității naționale, respectării independenței, egalității în drepturi, avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne, în vederea promovării și întăririi relațiilor economice și culturale dintre cele două țări, au convenit după cum urmează:*

### ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ambelor state contractante.

### ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și capital percepute în contul fiecărui stat contractant, al unităților administrativ-teritoriale ori autorităților locale, indiferent de modul cum sunt stabilite.

2. Sunt considerate ca impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit ori de capital, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii capitalului.

3. Impozitele care cad sub incidența prezentei convenții sunt următoarele:

a) În ceea ce privește România:

i) impozitul pe veniturile realizate în România de persoanele fizice și juridice;

ii) impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România cu participarea unor organizații economice și a unor parteneri străini;

iii) impozitul pe venitul realizat în România din activități agricole (denumite mai jos impozit român).

b) În ceea ce privește Iordania:

- impozitul pe venit (denumit mai jos impozit iordanian).

4. Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor viitoare de natură identică sau substanțial asemănătoare care se vor adăuga celor existente sau care le vor înlocui, după intrarea în vigoare a prezentei convenții. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc modificările importante aduse legislației fiscale, care cad sub incidența prezentei convenții.

### ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile un stat contractant și celălalt stat contractant înseamnă România sau Iordania, după cum se cere în contextul convenției;

b) termenul România înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, inclusiv marea teritorială și platoul continental, precum și orice alte suprafețe situate în afara mării teritoriale a României asupra cărora România își exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale din apele mării, fundul mării și subsolul acestor ape;

c) termenul Iordania înseamnă teritoriul Regatului Hasemit al Iordaniei, inclusiv marea teritorială și platoul continental, precum și orice alte suprafețe situate în afara mării teritoriale a Iordaniei asupra cărora Iordania își exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale din apele mării, fundul mării și subsolul acestor ape;

d) termenul persoană cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;

e) termenul societate înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate considerată ca persoană juridică în scopul impozitării, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu legile statelor contractante;

f) expresiile întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celuilalt stat contractant indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia autoritate competentă indică:

(i) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau autorizat; și

(ii) în cazul Iordaniei, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;

h) termenul națională indică toate persoanele fizice care au cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități create în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

i) termenul trafic internațional înseamnă orice transport făcut de către o navă, aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de către o întreprindere care are locul conducerii efective într-unul dintre statele contractante, cu excepția cazului când un atare transport este efectuat numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ce privește aplicarea prezentei convenții de către un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit are sensul ce i se atribuie de către legislația statului contractant, referitoare la impozitele care fac obiectul convenției, dacă contextul nu cere o

interpretare diferita.

## ARTICOLUL 4

### Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant desemneaza orice persoana care, in virtutea prevederilor legale ale aceluui stat, este subiect de impunere in acest stat, datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau pe baza oricarui alt criteriu de natura analoaga.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta in ambele state contractante, atunci statutul ei juridic va fi determinat potrivit urmatoarelor reguli:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre statele contractante, atunci ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau daca nu locuieste in nici unul dintre ele, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia ambelor state contractante sau daca nu are cetatenia nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante vor transa problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant in care este situat sediul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5

### Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri, prin care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent include, indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier;

f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;

g) un santier de constructii sau de montaj, a carui durata depaseste 7 luni.

3. Nu se considera sediu permanent:

a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii, ca urmare a unui contract de vinzare de produse sau marfuri apartinand intreprinderii unui stat contractant;

b) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii unui stat contractant, in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) intretinerea unui loc stabil de afaceri, in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprinderea unui stat contractant;

d) intretinerea unui loc stabil de afaceri, in scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii pentru cercetari stiintifice sau activitati analoage care au caracter preparator sau auxiliar pentru intreprinderea unui stat contractant;

e) mentinerea unor produse sau marfuri apartinand intreprinderii unui stat contractant, in scopul exclusiv de a fi prelucrate de catre o alta intreprindere a aceluui stat;

f) vnzarea in cadrul unui tirg sau al unei expozitii ocazionale temporare internationale, in cursul inchiderii unui atare tirg sau expozitii, a produselor sau a marfurilor apartinand intreprinderii.

4. O persoana activind intr-unul dintre statele contractante in contul unei intreprinderi din celalalt stat contractant - alta decit un agent care are un statut independent in sensul paragrafului 5 - se considera sediu permanent in primul stat mentionat, daca dispune in acest stat de puteri pe care le exercita in mod obisnuit, care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatea acestei persoane este limitata la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea in acel celalalt stat contractant prin intermediul unui curtier (broker), al unui comisionar general sau al oricarui alt intermediar cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate care este rezidenta a celuiilalt stat contractant sau care exercita activitatea sa in celalalt stat (fie printr-un sediu permanent, fie in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din una dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile vor fi impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile este definita in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in discutie sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor bogatii naturale;

navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile in sensul prezentului articol.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

## ARTICOLUL 7

### Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitatea in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitatea sa, asa cum s-a mentionat anterior, printr-un sediu permanent, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care sint atribuibile acelui sediu permanent.

2. Cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitatea sa si in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat, atunci se atribuie in fiecare stat contractant, acelui sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata exercitind activitati identice sau analoage, in conditii identice sau analoage, si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sint admise la scadere cheltuielile facute pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte, in masura in care ele sint alocate in mod rezonabil sediului permanent.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent sa fie determinate pe baza repartizarii beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 al prezentului articol nu impiedica acest stat contractant de a determina beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie, in orice caz, sa fie - ca rezultat - in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate, in fiecare an, prin aceeași metoda, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda altfel.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat, in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de dispozitiile prezentului articol.

## ARTICOLUL 8

### Intreprinderi de transport international

1. Beneficiile provenite din exploatarea navelor, aeronavelor ori a vehiculelor feroviare sau rutiere in trafic international sint impozabile numai in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca sediul conducerii efective al unei intreprinderi de transporturi navale se afla la bordul unei nave, atunci se considera ca se afla in statul contractant in care este situat portul de armare sau, daca nu exista un atare port de armare, in statul contractant in care cel care exploateaza nava este rezident.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, in mod corespunzator, beneficiilor obtinute din participarile intreprinderilor statelor contractante intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

## ARTICOLUL 9

### Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant; sau cind

b) aceleasi persoane participa in mod direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si al unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant, si cind, intr-un caz sau in celalalt, cele doua intreprinderi sint, in relatiile lor financiare sau comerciale, legate prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, toate beneficiile care, daca nu ar fi fost aceste conditii, ar fi fost obtinute de catre una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acelor conditii, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.

## ARTICOLUL 10

### Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate rezidenta a unui stat contractant unei persoane rezidente a celuiilalt stat contractant se impun in acest celalalt stat.

Totusi, aceste dividende pot fi impuse in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acestui stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 15 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu afecteaza impozitarea societatii pentru beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica veniturile provenind din actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor. In acest context, beneficiile repartizate de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta un sediu permanent de care este legata in mod efectiv

participarea generatoare de dividende. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acest celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sint rezidente ale acestui celalalt stat, nici sa preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acest celalalt stat.

## ARTICOLUL 11

### Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 12,5 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Termenul dobinda folosit in prezentul articol inseamna veniturile din efecte publice, din titluri de obligatiuni, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii si din creante de orice natura, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate, de legislatia fiscala a statului din care provin. Penalizarile datorate pentru plata cu intirziere nu vor fi considerate ca dobinzi in sensul prevederilor prezentului articol.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica cind beneficiarul dobinzilor, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin dobinzile un sediu permanent de care sint legate, in mod efectiv, creantele generatoare de dobinzi. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

5. Dobinda va fi considerata ca provine dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat insusi, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cind, cu toate acestea, persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractanta creanta asupra careia se plateste dobinda si aceasta dobinda se suporta de acel sediu permanent, atunci se va considera ca dobinda respectiva provine din statul contractant in care este situat sediu permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau dintre ambii si o alta persoana, suma dobinzii platite, tinind cont de creanta pentru care aceasta este varsata, excede suma asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

## ARTICOLUL 12

### Comisioane

1. Comisiunile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, asemenea comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a comisionului.

3. Termenul comision, asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna o plata facuta unui intermediar (broker), unui agent comercial general platit cu comision sau oricarei persoane asimilate unui atare intermediar (broker) sau agent comercial de catre legislatia de impozite a statului contractant in care asemenea plati iau nastere.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul comisionului, fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin comisioanele un sediu permanent sau desfasoara in acel celalalt stat activitate profesionala prin intermediul unui baze fixe situate in acel stat si dobindirea comisionului este legata direct de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In asemenea caz se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 15, dupa caz.

5. Comisionul va fi considerat ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este acel stat insusi, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, cind persoana platitoare a comisionului, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata obligatia platii comisionului si un atare comision este suportat de sediul permanent respectiv, atunci un atare comision se va considera ca provine din statul contractant in care este situat sediu permanent.

## ARTICOLUL 13

### Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant platite unui rezident al celuiilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 15 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna remuneratiile de orice natura platite pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv pentru drepturi de autor pentru filme de cinematograf sau pentru benzi magnetice folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, pentru orice brevete de inventie, pentru marci de fabrica sau alte asemenea drepturi de proprietate ori alte drepturi, pentru un desen sau un model, un plan, formula sau procedeu secret, ca si pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific si pentru informatiile relative la experienta cistigata in domeniul industrial comercial sau stiintific.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul redeventelor fiind rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant din care provin redeventele un sediu permanent sau desfasoara in acel celalalt stat contractant activitate profesionala printr-o baza fixa situata in acel stat. In aceasta situatie se aplica dispozitiile art. 7 sau ale art. 15 dupa caz.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant daca debitorul este acel stat insusi, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, daca debitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are in celalalt stat contractant un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau bunul

generator al redeventelor si care suporta sarcina platii acestor redevente atunci aceste redevente sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Daca, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor platite, tinind cont de prestarea pentru care sint platite (folosirea, concesiunea folosirii sau informatii), excede suma asupra careia s-ar fi convenit de debitor si creditor in lipsa unor asemenea relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinind cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

#### **ARTICOLUL 14**

##### Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, pot fi impuse in statul contractant in care sint situate aceste bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, se impun in celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, a vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international si bunurile mobile tinind de exploatarea unor astfel de nave si aeronave sint impozabile numai in statul contractant in care, urmare prevederilor art. 8, sint impozabile beneficiile din atare activitati.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 3, nu vor fi afectate drepturile fiecarui stat contractant de a percepe, in conformitate cu propria sa legislatie, un impozit asupra cistigurilor provenind din instrainarea actiunilor, a actiunilor de folosinta, a partilor de folosinta sau a altor drepturi intr-o societate pe actiuni sau o societate cu raspundere limitata care este rezidenta a acestui stat, cind aceste cistiguri sint realizate de catre o persoana fizica rezidenta a celuiilalt stat contractant si care a fost rezidenta a primului stat contractant in timpul unei perioade oarecare in decursul a 5 ani imediat anteriori instrainarii.

#### **ARTICOLUL 15**

##### Profesiuni independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau a altor activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat, daca rezidentul nu dispune pentru exercitarea activitatii sale de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt stat contractant.

Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile pot fi impuse in celalalt stat contractant, dar numai in masura in care acestea sint atribuibile acelei baze fixe.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independente a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

#### **ARTICOLUL 16**

##### Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate salariata sint impozabile numai in acest stat, cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata in celalalt stat contractant, remuneratiile primite din aceasta activitate sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat contractant mentionat, daca:

- a) beneficiarul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat, si
- b) remuneratiile sint platite de catre o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat, si
- c) sarcina remuneratiilor nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru activitatea salariata exercitata la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier in trafic international sint impozabile numai in statul contractant in care se afla situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

#### **ARTICOLUL 17**

##### Remuneratiile membrilor consiliului de administratie sau de conducere

Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant in calitate de membru al consiliului de administratie sau de conducere al unei societati rezidente in celalalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

#### **ARTICOLUL 18**

##### Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 15 si 16, veniturile obtinute de profesionistii de spectacole, cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si interpretii muzicali, precum si sportivii din activitatea lor personala desfasurata in aceasta

calitate, pot fi impuse numai in statul contractant in care aceste activitati sint exercitate.

**2.** Cind venitul in legatura cu activitatile personale ale unor astfel de artisti sau sportivi nu revine acestora, ci altor persoane, contrar prevederilor art. 7, 15 si 16, acele venituri pot fi impuse in statul contractant in care se desfasoara activitatea artistilor sau sportivilor mentionati.

**3.** Venitul realizat din activitati desfasurate in cadrul schimburilor culturale stabilite prin acorduri culturale incheiate intre cele doua state contractante sint scutite reciproc de impozite.

## ARTICOLUL 19

### Pensii

**1.** Pensile (altele decit pensile a caror impunere este reglementata de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale art. 20) si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut si orice anuitate platita unui atare rezident vor fi impozabile numai in acel stat.

**2.** Contrar prevederilor paragrafului 1, contributiile de asigurari sociale provenind dintr-un stat contractant in conformitate cu legislatia acelui stat si platite unui rezident al celuilalt stat contractant, pot fi impuse in primul stat mentionat.

**3.** Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, daca un rezident dintr-un stat contractant primeste plati cu titlu de pensie de intretinere pentru copil de la un rezident al celuilalt stat contractant, asemenea plati se vor scuti de impozit in ambele state contractante.

Expresia pensie de intretinere pentru copil, astfel cum este folosita in prezentul articol, inseamna plati periodice pentru sustinerea unui minor urmare unei hotariri de divort, acord de intretinere separata, convenire de intretinere sau separare.

**4.** Termenul anuitate inseamna o suma stabilita platibila periodic, la date fixate in timpul vietii sau in cursul unei perioade de timp specificata sau care poate fi determinata cu obligatia de a face in schimb plati pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau echivalent banesc.

## ARTICOLUL 20

### Functii guvernamentale

**1. a)** Remuneratia, alta decit o pensie, platita de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala din acel stat oricarei persoane fizice in legatura cu servicii prestate acelui stat, unitatii administrativ-teritoriale sau autoritatii locale din acel stat se vor impune numai in acel stat.

**b)** Cu toate acestea, o astfel de remuneratie va fi impozabila numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat, iar primitorul este rezident al acelui celalalt stat contractant si daca:

**i)** este un national al acelui stat, sau

**ii)** nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

**2. a)** Orice pensie platita de catre sau din fonduri create de un stat contractant o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala din acesta, oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, unitatii administrativ-teritoriale sau autoritatii locale din acesta este impozabila numai in acel stat.

**b)** Cu toate acestea, atare pensie va fi impusa numai in celalalt stat contractant, daca primitorul este un national sau un rezident al acelui stat.

**3.** Prevederile art. 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor in legatura cu orice activitate comerciala sau de afaceri desfasurata de un stat contractant, de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala din acest stat.

## ARTICOLUL 21

### Profesori

**1.** Un profesor universitar ori un profesor sau alti membri ai institutiilor de invatamint, rezidenti ai un stat contractant, care predau la o universitate sau la orice alta institutie de invatamint autorizata a celuilalt stat contractant, sint impozabili numai in acel prim stat contractant asupra totalitatii remuneratiilor primite cu privire la acea activitate pe o perioada care nu depaseste 2 ani de la inceperea activitatii lor.

**2.** Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, remuneratiilor pe care o persoana fizica rezidenta a unui stat contractant le primeste pentru lucrari de cercetare executate in celalalt stat contractant, daca asemenea cercetari nu sint intreprinse in principal pentru folosul privat al unei intreprinderi sau persoane determinate.

## ARTICOLUL 22

### Studenti

**1.** Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau instruire un student, un practicant, un stagiar sau o persoana trimisa pentru a dobindi experienta tehnica, profesionala sau comerciala speciala, care este sau a fost, imediat anterior venirii sale intr-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant si care este prezenta in primul stat contractant mentionat numai in scopul educarii, instruirii sau scolarizarii, nu vor fi impuse in primul stat mentionat cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse din afara acelui stat.

**2.** Aceeasi scutire se va aplica venitului obtinut de catre o persoana dintre cele mentionate mai sus, din munca salariata pe care o presteaza in acel prim stat contractant pentru a-si suplimenta mijloacele sale de intretinere, educare, instruire si alte cheltuieli pentru specializare, pentru o perioada limitata la durata studiilor, cu conditia ca venitul anual sa nu depaseasca 2000 dolari S.U.A. sau echivalentul acestora in moneda nationala.

## ARTICOLUL 23

### Impunerea capitalului

1. Capitalul reprezentat prin bunuri imobile, așa cum sunt ele definite la paragraful 2 al art. 6, poate fi impus în statul contractant în care aceste bunuri sunt situate.

2. Capitalul reprezentat prin bunuri mobile făcând parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau din bunuri mobile constitutive ale unei baze fixe servind la exercitarea unei profesii libere poate fi impus în statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional, precum și bunurile mobile afectate exploatării unor astfel de mijloace de transport, sunt impozabile numai în statul care, în conformitate cu prevederile art. 8, are dreptul să impoziteze beneficiile obținute din atare exploatare.

#### **ARTICOLUL 24**

Veniturile nementionate în mod expres

Elementele de venit care nu au fost reglementate prin articolele precedente ale prezentei convenții sunt impozabile numai în statul din care provine venitul.

#### **ARTICOLUL 25**

Evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitată în modul următor:

1. În ce privește România, impozitele plătite în Iordania de rezidenții ai României asupra veniturilor obținute sau capitalului detinut care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impuse în Iordania, vor fi scăzute din impozitele datorate statului român.

Beneficiile varșate de întreprinderile de stat române la bugetul de stat, după plata impozitului iordanian, vor fi considerate ca impozit român.

2. În ce privește Iordania, impozitele plătite în România de rezidenții iordanieni asupra veniturilor obținute sau capitalului detinut care, în conformitate cu prevederile acestei convenții, pot fi impuse în România, vor fi deduse din venitul sau capitalul respectiv, în vederea determinării impozitului iordanian.

#### **ARTICOLUL 26**

Nediscriinarea

1. Naționali unui stat contractant, fie că sunt sau nu rezidenți ai acestui stat contractant, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau cerințe în legătură cu aceasta, diferită sau mai împovătoare decât impunerea și cerințele legate de această impunere la care naționali acestui celălalt stat sunt sau pot fi supuși.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat decât impunerea stabilită întreprinderilor acestui celălalt stat care desfășoară aceleași activități.

3. Întreprinderile unui stat contractant al cărui este detinut sau controlat, în totalitate sau în parte, în mod direct sau indirect, de către unu sau mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat nici unei impuneri sau oricărei obligații în legătură cu aceasta, care să fie diferită sau mai împovătoare decât impunerea și obligațiile în legătură cu aceasta, la care sunt sau pot fi supuse întreprinderile similare ale celui prim stat menționat.

4. În sensul prezentului articol, termenul impunere înseamnă impozitele vizate de prezenta convenție.

#### **ARTICOLUL 27**

Asistența la încasări

1. Fiecare stat contractant se va strădui să încaseze, în numele celuilalt stat contractant, impozitele stabilite de acel celălalt stat contractant.

2. Acest articol nu va fi, în nici un caz, interpretat în sensul că impune unui stat contractant obligația de a lua măsuri contrare legislației sau practicii administrative a oricărui stat contractant cu privire la încasarea impozitelor proprii.

#### **ARTICOLUL 28**

Procedura amiabilă

1. Când un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de un stat contractant sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezenta convenție, el poate, indiferent de calea de atac prevăzută de legislația națională a acestor state, să supună cazul sau autorității competente al cărui rezident este.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o soluționare corespunzătoare, să rezolve problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitari care nu este conformă cu convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute în convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în vederea aplicării prevederilor prezentei convenții. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compuse din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

5. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, dacă modificările aduse legislației lor fiscale necesită modificări ale convenției.

## ARTICOLUL 29

### Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile de ordin fiscal de care ele dispun in mod normal si care vor fi necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentei conventii si cele ale legilor interne ale statelor contractante referitoare la impozitele vizate prin conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia.

Orice informatie astfel obtinuta va fi tratata in secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

- a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii sau cu practica administrativa a unuia sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a furniza informatii care ar divulga orice secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial ori informational a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## ARTICOLUL 30

### Functionari diplomatici si consulari

1. Nici o prevedere a prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari, precum si ai altor reprezentante oficiale deschise de un stat pe teritoriul celuilalt stat contractant, fie in virtutea regulilor generale al dreptului international, fie in virtutea conventiilor la care cele doua state contractante sint parti.

2. Conventia nu se aplica organizatiilor internationale, organele sau functionarilor lor, nici persoanelor care sint membri ai misiunilor diplomatice sau consulare ale unui stat tert, daca se gasesc pe teritoriul unuia dintre statele contractante si nu sint tratati ca rezidenti in oricare stat contractant din punctul de vedere al impozitelor pe venit si pe capital.

## ARTICOLUL 31

### Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata in conformitate cu prevederile constitutionale in vigoare in fiecare dintre cele doua state si va intra in vigoare in a 30-a zi de la data schimbului de note prin care se notifica ca ambele parti s-au conformat acestor prevederi.

2. Prezenta conventie se va aplica in ambele state contractante cu privire la veniturile aferente oricarui an impozabil, incepind la 1 ianuarie al anului calendaristic urmator anului in care conventia intra in vigoare.

## ARTICOLUL 32

### Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata. Fiecare stat contractant poate sa denunte conventia pina la 30 iunie inclusiv al fiecarui an calendaristic, incepind din cel de-al cincilea an urmator intrarii in vigoare a conventiei, prin nota de denuntare remisa pe cale diplomatica; in asemenea situatii, aplicarea prezentei conventii inceteaza la 31 decembrie al anului in care a fost remisa nota de denuntare.

Drept pentru care subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, am semnat prezenta conventie.

Facuta la Amman la 10 octombrie 1983, in trei exemplare originale, redactate fiecare in limbile romana, araba si engleza, cele trei texte avind aceeasi valabilitate.

In caz de divergente in interpretarea dispozitiilor prezentei conventii, textul in limba engleza are precadere.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania,  
Ion Stanescu,  
ministru, seful Departamentului  
pentru Constructii in Strainatate

Pentru Guvernul  
Regatului Hasemit al Iordaniei,  
Salem Masa Deh,  
ministrul finantelor